Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po upływie wielu dni, że JAHWE powiedział do mnie: Wstań, idź nad Eufrat i zabierz stamtąd pas, który kazałem ci tam ukryć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie dłuższego czasu JAHWE powiedział do mnie: Wstań, idź nad Eufrat i zabierz stamtąd pas, który kazałem ci tam ukryć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie wielu dni JAHWE powiedział do mnie: Wstań, idź nad Eufrat i weź stamtąd pas, który ci rozkazałem tam ukryć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po wyjściu wielu dni rzekł Pan do mnie: Wstań, idź do Eufratesa, a weźmij stamtąd on pas, którym ci tam rozkazał skryć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się po wielu dni, rzekł JAHWE do mnie: Wstań, idź do Eufratesa a weźmi stamtąd spodni pas, którym ci rozkazał, abyś ji tam schował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie wielu dni rzekł do mnie Pan: Wstań i idź nad Eufrat, i zabierz stamtąd pas, który ci kazałem ukryć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie wielu dni rzekł Pan do mnie: Wstań, idź nad Eufrat i zabierz stamtąd pas, który ci tam kazałem ukryć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po upływie wielu dni, JAHWE powiedział do mnie: Wstań, idź nad Eufrat i weź stamtąd pas, który poleciłem ci tam schować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A po upływie wielu dni powiedział do mnie JAHWE: „Wstań, idź nad Eufrat, weź stamtąd pas, który kazałem ci schować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po upływie wielu dni rzekł Jahwe do mnie: - Wstań, idź w kierunku Eufratu i zabierz stamtąd pas, który kazałem ci tam ukryć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що по численних днях сказав до мене Господь: Встань, іди до Евфрату, і візьми звідти пояс, який Я тобі заповів там сховати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie wielu dni, stało się, że WIEKUISTY do mnie powiedział: Wstań, idź nad Frat i zabierz stamtąd pas, który ci rozkazałem tam ukryć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz po upływie wielu dni JAHWE przemówił do mnie: ”Wstań, idź nad Eufrat i weź stamtąd pas, który kazałem ci tam ukryć”. |